

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ  
Ленинградское отделение

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ  
И ПРОБЛЕМЫ ИСТОРИИ КУЛЬТУРЫ  
НАРОДОВ ВОСТОКА

XVI ГОДИЧНАЯ НАУЧНАЯ СЕССИЯ ИВ АН СССР  
(доклады и сообщения)  
февраль 1981 г.

Часть I

Издательство "Наука"  
Главная редакция восточной литературы  
Москва 1982

как проявление "языковой лояльности", возникающей при угрозе интерференции. Как реакция на интерференцию она превращает стандартизованный вариант языка в символ и общее дело.

Таким образом о влиянии монгольского языка на китайский правомерно говорить лишь в отношении текстов, переведенных с монгольского. В китайской оригинальной литературе (по крайней мере в основной ее массе) такое влияние ощущается практически в очень малой мере. Что касается "гибридных" произведений, о которых пишет А. Вайли, то их авторы, по-видимому, выполняли определенный социальный заказ.

1. В противовес этому мнению Л.Н.Меньшиков справедливо считает, что трудности понимания ваньских пьес обусловлены в первую очередь высоким содержанием в них "простонародных" лексических элементов, не зафиксированных в "классических" словарях (Л.Н. Меньшиков, О новейших изданиях пьесы "Западный флигель". - НАА, 1961, № 6, с.166).
2. Igor de Rachewiltz, Some Remarks on the Language Problem in Yüan China. - The Journal of the Oriental Society of Australia, vol.5, nos. 1-2, p.80.
3. Paul Ratchnevsky, Un Code des Yuan, Tome troisieme. Index par Paul Ratchnevsky et Françoise Aubin. Paris, 1977.
4. Arthur Waley, Chinese- Mongol hybrid Songs, BSOAS, vol. XX, 1957, p.581-584.
5. Op. cit.
6. В.Ф.Сорокин, Китайская классическая драма XIII-XIV вв. М., 1979, с.79-80; ср. И.Т.Зюграф, О лингвистической достоверности минских изданий ваньских пьес. ШИПИКНВ, XV. М., 1981, с.61-65.
7. У.Вайнрайх, Языковые контакты. Киев, 1979, с.166.

К. Б.Кеппинг

#### СЧЕТНЫЕ СЛОВА В ТАНГУТСКОМ ЯЗЫКЕ

Во многих языках китайско-тибетской семьи числительное не может непосредственно сочетаться с существительным, для этой цели существуют классификаторы, свой для каждого отдельного разряда существительных. Общие черты с классификаторами имеют также названия мер и названия десятичных разрядов числительных. Эти три категории слов мы далее будем объединять под общим термином "счетные слова".

Проблема классификаторов совершенно не разработана для тангутского языка – у исследователей нет единого мнения даже по вопросу наличия классификаторов в тангутском языке. Одни исследователи считают, что в тангутском языке так же, как и в тибетском, классификаторов нет (Нисида Тацуо),<sup>1</sup> однако другие (М.В. Софронов)<sup>2</sup> признают существование классификаторов в тангутском языке.

В исследованных нами текстах в сочетаниях числительных с существительными классификатор чаще всего отсутствует и числительное стоит непосредственно перед существительным, например: 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>3</sup> а<sup>1</sup>jie<sup>1</sup> "одни штаны", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>2</sup> ние<sup>1</sup>ндзиво<sup>2</sup> "два человека", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>1</sup> со<sup>1</sup>мбие<sup>1</sup> "три дочери", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>1</sup> лдие<sup>1</sup>чхва<sup>1</sup> "четыре добродетели", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>1</sup> нгвэ<sup>1</sup>чиа<sup>1</sup> "пять дорог", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>2</sup> ние<sup>2</sup>нджио<sup>2</sup> "двенадцать отверстий", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>1,2</sup> ние<sup>1,2</sup>ндзиво<sup>2</sup> "двадцать четыре человека", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>1,2</sup> ние<sup>1,2</sup>шва<sup>1</sup> "двадцать семь дней", 𐰇𐰏 𐰇𐰏<sup>1,2</sup> ние<sup>1,2</sup>нджи<sup>2</sup> "сорок восемь иероглифов".

Все же в каких-то случаях классификатор ставится, однако это бывает редко: так, например, из 25 случаев сочетания числительного 𐰇𐰏 ние<sup>1</sup> "два" с существительными только в двух случаях оно сочетается с существительным с помощью классификаторов (см. примеры № 3 и № 12).

Следует отметить, что в исследованных нами текстах не встречаются классификаторы для одушевленных существительных (для названий людей, животных, птиц и т.п.).

Дж.Гринбергом установлено, что конструкции с классификаторами, употребляемыми для поштучного счета, моделируются в языке по образцу его конструкций с названиями мер,<sup>4</sup> т.е. это значит, что в диахроническом плане конструкции с мерами предшествуют конструкциям с классификаторами.

Тангутский язык не представляет исключения в этом отношении: конструкции с классификаторами действительно построены так же, как конструкции с названиями мер. Кроме того, здесь названия десятичных разрядов "работают" так же, как классификаторы и названия мер.

Счетные слова<sup>5</sup> имеют в тангутском языке следующие общие черты: 1) числительное (Num) стоит непосредственно перед счетным словом (C1) – Num C1; 2) счетный комплекс (Num C1) может стоять как перед существительным (Num C1 N), так и после него (N Num C1) (за одним исключением, см. ниже пункт 3); 3) сочетание числительного "один" со счетным словом всегда стоит после существительного; 3а) в качестве числительного "один" при счетных словах употребляется слово 𐰇𐰏, а<sup>1</sup> "один" (это обстоятельство следует иметь в виду

потому, что в тангутском языке имеются четыре числительных со значением "один"; 4) счетный комплекс может отделяться от существительного другими, относящимися к этому существительному словами (например, 花 那 枝 好  $\text{hwa}^2 \text{na}^2 \text{a}^1 \text{hwa}^1$  лван - "прекрасная яшма", букв. яшма хорошая одна штука).

Система классификаторов может быть заимствована из другого языка под влиянием языковых контактов.<sup>6</sup> Существует мнение, что в тех языках, где имеются классификаторы-повторы (их еще называют "эхо-классификаторы"), система классификаторов не является заимствованной, так как именно такие конструкции считаются исходными.<sup>7</sup> Классификаторы-повторы в тангутском языке нет, во всяком случае нам такие конструкции не встретились. Кроме того, считается, что если в конструкции с классификаторами могут участвовать указательные местоимения (ср. кит. 這 兩 條 狗 "эти две собаки"), то система классификаторов в языке не является заимствованной.<sup>8</sup> Тангутский язык не допускает таких сочетаний.

Учитывая отсутствие классификаторов-повторов и неспособность классификаторов сочетаться с указательными местоимениями, а также то обстоятельство, что классификатор в тангутском языке - явление редкое, можно предположить, что для тангутского языка система классификаторов является заимствованием. Скорее всего классификаторы появились здесь под влиянием языковых контактов с Китаем. В пользу этого говорит тот факт, что первоначально конструкция с классификаторами в китайском языке имела порядок слов N Num Cl, тогда как в настоящее время порядок слов в этой конструкции Num Cl N (в таком виде конструкция стала преобладающей в период династий Тан (618-907) и Сун (960-1279)?).<sup>9</sup> В предшествующий же период употреблялись как конструкция N Num Cl, так и конструкция Num Cl N,<sup>10</sup> т.е. те же конструкции, что характерны и для тангутского языка.

Название мер. Среди названий мер мы различаем названия точных мер (меры длины, веса, объема и т.п.) и названия "неточных" мер (чапка (чая), кусок (ткани), мешок (песка)), в функции последних могут употребляться и обычные существительные.

Следует отметить, что названия мер преимущественно употребляются в составе конструкции Num Cl N.

Классификаторы. В исследованных нами текстах нам встретились следующие классификаторы: 一 尺  $\text{pa}^2$  - для длинных предметов (ножи, палки, дороги, струны, кисти, стрелы и т.п.), 一 寸  $\text{hu}^2$  - для колесниц, 一 斤  $\text{tshu}^2$  - для деревьев, 一 句  $\text{hwa}^2$  - для стихотворений, 一 卷  $\text{re}^2$  - для сочинений, текстов, 一 字  $\text{ngwa}^2$  - для слов,

斤 лвоп<sup>2</sup> - для круглых ящм, 恢 тве<sup>2</sup> - для парных предметов. Возможно, к классификаторам следует отнести и морфему 滴 нген<sup>2</sup> - для небольших плодов (буквально означает "капля", "пыльца"), однако эта морфема нам встретилась только один раз в сочетании со словом "финик".

Кроме того, как уже отмечалось выше, к классификаторам мы относим названия десятичных разрядов: 十 'а<sup>2</sup> "десять", 百 'не<sup>2</sup> "сто", 千 ту<sup>1</sup> "тысяча" (возможно, что здесь следовало бы указать и названия более крупных разрядов, однако они нам не встретились в позиции после существительного).

Приведем примеры<sup>12</sup> на счетные слова (названия мер, классификаторы, названия десятичных разрядов) в конструкции N Num Cl:

(1) 十五斤 恢 滴 恢 恢 ИЗ

кей<sup>1</sup>не<sup>1</sup>а<sup>2</sup>нгвэ<sup>1</sup>ливу<sup>2</sup>  
Пятнадцать ланов золота

(2) 姓 效 效 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 Записки

лу<sup>1</sup>ндзвин<sup>1</sup>ми<sup>1</sup>нинуо<sup>1</sup>тха<sup>1</sup>си<sup>2</sup>иын<sup>1</sup>из<sup>2</sup>ва<sup>2</sup>ие<sup>2</sup>но<sup>2</sup>кхион<sup>1</sup>

Правитель [царства] Лу, услышав [об этом], подарил женщине сто кусков шелка.

(3) 姓 效 效 恢 恢 恢 恢 恢 С I4B-76

тха<sup>1</sup>у<sup>2</sup>лие<sup>1</sup>шиэ<sup>1</sup>тгей<sup>1</sup>чиа<sup>1</sup>ниэ<sup>1</sup>пай<sup>2</sup>вие<sup>2</sup>

Имелись две дороги (букв. дороги две штуки), ведущих к Улиню.

(4) 姓 姓 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 ЛК У I

ко<sup>1</sup>нги<sup>2</sup>ие<sup>2</sup>нгу<sup>2</sup>лдиз<sup>1</sup>со<sup>1</sup>ие<sup>2</sup>нджен<sup>1</sup>мбиэ<sup>1</sup>иу<sup>2</sup>нгвэ<sup>1</sup>ту<sup>1</sup>но<sup>2</sup>ие<sup>2</sup>ниг<sup>2</sup>чхий<sup>1</sup>пки<sup>1</sup>

[Дун Чжо] повелел отправить [в подарок женщине] сто колесниц (букв.: колесниц сто штук), триста слуг, пять тысяч кусков шелка.

(5) 姓 效 恢 恢 恢 恢 恢 恢 恢 Записки

пу<sup>1</sup>шиэ<sup>1</sup>х<sup>1</sup>и<sup>4</sup>чкин<sup>1</sup>нги<sup>1</sup>ие<sup>2</sup>ка<sup>1</sup>

<Бэй Ши> <sup>15</sup> выделил себе сотню баранов (букв.: баранов одну сотню).

(6) 姓 恢 恢 恢 恢 恢 恢 ЛК У II

нджиа ндзай<sup>1</sup>нгвэ<sup>1</sup>ту<sup>1</sup>шиэ<sup>1</sup>риэ<sup>1</sup>шо<sup>1</sup>

Полководец вел около пяти тысяч пехотинцев и всадников (букв.: пехотинцев всадников пять тысяч около).

Приведем примеры на конструкцию Num Cl N:

(7) 姓 恢 恢 恢 恢 ЛК IУ



3. После тангутского иероглифа приводится русская транслитерация его латинской транскрипции, предложенной М.В. Софроновым (см. М.В. Софронов, Грамматика тангутского языка, М., 1968, т. II, с. 274-403). Система русской транслитерации разработана доц. С.Е. Яхонтовым (ЛГУ). Она несколько упрощает реконструкцию М.В. Софронова, а именно: 1) "и" передает  $i, \frac{1}{i}, \frac{1}{i}$  ; 2) "ин" передает  $\text{ɪ}$  ; 3) "в" передает  $v$  и  $w$  ; 4) "х" передает  $x$  и  $h$  (знак придыхания в сочетаниях  $ph, th$  и т.п.).
4. Joseph H. Greenberg, Numeral classifiers and substantival number: problems in the genesis of a linguistic type (preprint) далее Дж. Гринберг, Счетные классификаторы... .
5. Пункты 3) и 3а) не относятся к названиям десятичных разрядов.
6. Дж. Гринберг, Счетные классификаторы..., с. I.
7. Mantaro J. Hashimoto, The genealogy and the role of classifiers in Sino-Tibetan. - Computational Analyses of Asian and African Languages, Tokyo, March 1977, number 7, p. 71.
8. Там же, с. 76.
9. Там же, с. 75.
10. Обе конструкции сосуществовали уже в языке III-V вв., см. И.С. Гуревич, Очерк грамматики китайского языка III-V вв. М., 1974, с. 181.
11. Звездочкой<sup>X</sup> отмечены классификаторы, определенные М.В. Софроновым.
12. Примеры даются из тангутских переводов следующих китайских сочинений: 1) "Лес категорий" - ЛК с указанием порядкового номера цзвани; 2) "Вновь собранные записки о родственной любви" - Записки; 3) Трактат Сунь цзы о военном искусстве - С с указанием листа факсимиле и строки (см. Сунь цзы в тангутском переводе. Факсимиле ксилографа. Издание текста, перевод, введение, комментарий, грамматический очерк и приложение К.Б. Копинг. М., 1979).
13. Пример взят у Нисида Тацуо, см. 西田龍友著 西夏語の研究, с. 574.
14. Знак X означает, что чтение тангутского иероглифа неизвестно.
15. Имя <Бэй Ши> нами не отождествлено.

А. В. Паршюк

О СЕМАНТИКЕ СЛОЖНЫХ СУФФИКСОВ -ana И -ittan В  
КАНОНИЧЕСКОЙ ПАЛЙСКОЙ АБХИДХАММЕ

В палийских канонических текстах класса Abhidhamma, а точнее - в частях трактата Dhammasaṅgani, носящих у комментаторов